

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Bets'e-ak'



AUDIO 79

Jiñi suts' mi its'u'beñ
ich'ich'el jiñi ts'i'
yik'oty alä xts'ots',
che' ja'el jiñi tsuk
muk' abi isujtyel tyi suts'.

CHe' bä añ k'iñ
mi ik'otyelob tyi k'el k'iñ
jiñi xk'alälob.
Tyi k'iñil, tyi ak'älel
k'alälä ya'añob ik'elob k'iñ.
Pejtyelel xk'elk'iñob
mi iñumelob ik'el chuki
yujil k'uxtyäl.

Xpul chityam
tyi s ibik

AUDIO 80

CHe' tyi yoralel paxku mi iweñ melob k'iñ
jiñi lakpi'älob ya' tyi ch'ibolja', yik'oty tyi
ñojpa'. CHe' tyi ik'añ mi ityempañoob ibä
wiñikob, xixikob ya' tyi ch'ujulbä otyoty.

CHe' tyi paxku mi iweñ mulañob isoñiñ
kitaraj, biyoliñ, cha'añ weñ tyijikñayob tyi
pejtyelelob.

Yik'oty mi imulañob ityojmesañob jiñi
sibik, kome jiñäch abi k'iñ mi iyälob
bajche' iliyi.

Juntyikil lakpi'äl mach yujilik itsuk'ol jiñi
sibik che' bä tsa' itsukbe jiñi iñichmal,
mach abi añik tsa' ikolo che' bä wolix
ityujk'añ ibä jiñi sibik che' jiñi... ty'os
che' abi tsa' tyojmi ya' tyi ik'äb. Jixku
ili lakpi'äli ik'maxañ abi iwuty tsa' käle.
Mach abi añik tsa' bäkña, tsa' abi icha'
tsuku yamba, ¿bajche' yom wäle, baki
yom mi kchok majlel wäle?. —CHe' abi.
CHe' bä tsa' icha' tsuk'u, tsa'ix abi ikolo,
cha'anjach ya' abi tsa' majli tyi tyojmel
jiñi sibik tyi imäl yotylel chityam, tsa' abi
lajpuli itsutsel jiñi chityam. Ili chityami jiñ
abi tsa' ik'uxuyob che' tyi k'iñijel. CHe' tsa'
ujtyi bajche jiñi.

Interpretación
al español



Por eso los niños no deben de estar jugando cuando los adultos mayores estén en alguna conversación. Donde sea que se encuentren, al ir a trabajar o al saludarlos de cerca, hay que ser amables con nuestros mayores. Un ejemplo es: "¿Te puedo ayudar, anciano?".

De igual modo, los señores contestan: "¡Te ayudo también, muchacho!". Y le tocan la frente.

Cuando se respeta a nuestros ancianos, ellos con agrado notan que uno ha sido orientado de la mejor manera y que será un ejemplo más adelante. Por esta razón, nos llegan a tener gran estima.

¿En la actualidad seguirá existiendo ese respeto a nuestros mayores?

77. ¿Por qué la luna no resplandece?

AUDIO 184

Si no hubiese Sol,
todo estaría oscuro.
Si no hubiese Sol,
difícil sería este mundo.

Si no hubiese la noche,
¿cómo estaríamos?
Si no hubiese la noche,
difícil sería la vida.

Si no tuviéramos casa,
¿dónde dormiríamos?
La casa es donde llegamos todos.

El Sol
nos permite trabajar.
La Luna
nos permite dormir.



78. Nuestros abuelos piden la lluvia

AUDIO 185

Cuando se hace el ritual de la lluvia para la abundancia de la siembra, se van a la milpa o se reúnen en una casa quienes así lo deseen. Algunos se van a Tumbalá o a Tila a quemar velas. Estas personas van muy preparadas, llevan flores, cohetes, gallinas y guajolotes.

En el lugar donde se reza todos ayudan: las señoras se encargan de tortear, otros preparan el pollo, otras hacen los tamales y tamulan los chiles, otras personas arreglan el espacio donde dejarán las mesas para acomodar los sagrados alimentos.

Nuestros abuelos tienen otros trabajos que realizar; por ejemplo, rezar las palabras.

Cuando está listo el rezo, todo lo ubican en un solo lugar, las flores y las comidas, la tortilla y el pozol. Posteriormente, comienzan a rezar al unísono, diciendo: "Ayúdanos Señor, ayúdanos Madre, aquí estamos tus hijos, aquí traemos el corazón. Como responsable, te lo pongo a tus pies. Hombres y mujeres en este mundo, en esta Tierra. Por eso vengo a tu reino, a pedirte tus fuerzas y tus bendiciones por nuestras siembras, animales, milpas, camotes, yucas y viviendas. Todo lo que usamos y comemos en nuestra milpa que es donde vivimos. Por eso estamos aquí. Yo, como guía, aquí postrado a tus pies. Te pedimos la lluvia y el agua para que florezcan nuestros sembradíos, es nuestra esperanza.

Padre mío, madre mía, cuida a tus hijos donde esté cada uno. Apártalos del mal y de las falsas tentaciones, del frío y de las enfermedades. Te pedimos alegría permanente señor. Nos regresaremos, pero siempre pensando en tus bendiciones. En tu corazón por nosotros tú vives siempre".

Éstas son las palabras de nuestros abuelos. Cuando terminan de rezar, el sudor les escurre, los cohetes truenan, los tambores, las flautas y las guitarras suenan a todo lo que da, mientras la comida y las velas adornan la mesa. Enseguida, comienza el baile tradicional. Por la noche, la fuerte lluvia, acompañada de granizadas, propicia que el maíz crezca fuerte, al igual que las calabazas grandes, el frijol, el puerro y el cilantro. Así rezaban nuestros abuelos.

79. Trabalenguas

AUDIO 186

Cuando el murciélago chupa la sangre del perro, al igual que es el más pequeño, entonces, es cuando la rata se convierte en murciélago.

En las fiestas, los jóvenes llegan a mirar durante el día, y durante la noche permanecen en la fiesta. Todos los invitados en la fiesta observan cuál es la comida.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

